

An Bertha. **Nr 73.** To Bertha.

213

(Ein Liedercyklus von Peter Cornelius.)

(A Song Cycle, N^o I and IV translated by Mrs. B. Shapleigh, N^o II and III by Constance Bache.)

I.

Sei mein!

Be Mine!

„Tief im Gemüt mir Liebe glüht.“

“Deep in my heart Love's seed doth start.”

Peter Cornelius,
München 1865. Op. 15 Nr. 1.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

Andantino.

Tief im Ge-müt Mir
Deep in my heart Love's

Lie-be glüht, Und wem sie blüht, Sollst du sein, Sollst all mein Drang Die Ta-ge lang, Mein
seed doth start, Whose bloom thou art And shalt be, My yearning strong The whole day long, My

Nacht-ge-sang Zur Ruh' sein, Mein Nacht-ge-sang Zur Ruh' sein.
ev-'ning song Shalt thou be, My ev-'ning song Shalt thou be.

Wär Glück mir hold, All Gut und Gold, Das dei-ne sollt's Im Nu sein; Doch
Were for-tune mine, With gol-den shine, For-e-ver thine 'Twould then be; My

p *pf* *mf*

höchstes Gut, Mein Lust und Mut, Mein Her-zensblut Sollst du sein! Sollst
 high-est good, My joy-ous mood, My heart's best blood Shalt thou be! Un-

bis zum Tod Mein Himmelsbrot, Mein Wein so rot Da-zu sein. O komm, o bleib', Mein
 til I'm dead My heav'n-ly bread, My wine so red Shalt thou be. O come, my life, Through

poco string.
cresc. e poco string.

Lieb, mein Weib, Mein Seel' und Leib Sollst du sein, O komm, o bleib', Mein
 rest and strife, My soul, my wife Shalt thou be, O come, my life, Through

Tempo.
mf
p

Lieb, mein Weib, Mein Seel' und Leib Sollst du sein! Sollst du sein!
 rest and strife, My soul, my wife Shalt thou be! Shalt thou be!

p

Wie lieb ich dich hab'. **Nr. 74.** How fondly I love.
 „Und sängen die Vögel dir laut meine Lieb!“ “O could the birds warble
 of my love for thee.”

Peter Cornelius,
 München 1865. Op. 15 Nr. 2.

Allegretto con moto.

Gesang.
 Voice.

Pianoforte.

Und sän-gen die Vö-gel dir
 O could the birds war-ble of

laut mei-ne Lieb',
 my love for thee,

Ein Wörtchen doch heim-lich im Her-zen noch blieb, ein Wörtchen doch
 One word in my heart still un-spo-ken would be, One word in my

heim-lich im Her-zen noch blieb.
 heart still un-spo-ken would be.

Und
 And

könnt' ich mit Per-len um-hül-len dich ganz,
 could I with jew-els en-cir-cle thee quite,

Sie könn-ten's nicht
 Not e'en all their

sa - gen mit all ih - rem Glanz, Sie könn - ten's nicht sa - gen mit all ih - rem
splen - dour could tell it a - right, Not e'en all their splen - dour could tell it a -

Glanz. _____ Und streuten's die Ro - sen im Duft vor dich hin,
right. _____ And could the sweet ro - ses but breathe it to thee,

cresc. espress. p

Sie wüß - ten's doch halb nur, wie gut ich dir bin, Sie wüß - ten's doch
They know but in part what thou art un - to me, They know but in

halb nur, wie gut _____ ich dir bin. Und
part what thou art _____ un - to me. And

mf

rauschen's die Quel-len, und braust' es der Wind, Und fän-den das Wort sie, das
 could the brook's mur-mur or blus-ter-ing wind, E'er car-ry the one word my

nim-mer ich find', Ja, sän-gen's die Ster-ne vom Him-mel her-ab, Sie
 tongue can-not find, Yea, could the stars sing it from hea-ven a-bove, Not
 ten. *f* *p*

könn-ten's nicht sin-gen, wie lieb ich dich hab', Sie könn-ten's nicht sin-gen, wie
 e-ven their sing-ing could tell half my love, Not e-ven their sing-ing could

lieb ————— ich dich hab'.
 tell ————— half my love.

v poco cal.

III.

In der Ferne. **Nr. 75.** In the Distance.
 „Die Blümlein auf der Heide.“ “The flowers in the field, dear.”

Peter Cornelius,
 München 19. Okt. 1865. Op. 15 Nr. 3.

Allegretto moderato.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

p *ten.* *poco cal.*

Die Blümlein auf der Heide, Sie blühen mir zum Lei - de, Der
 The flow - ers in the field, dear, No scent for me they yield, dear, When

dich ver - las - sen muß; Nur wenn ver - eint wir bei - de Uns ru - hen Brust an
 we are far a - part, But when by boughs con - cealed, dear, I clasp thee to my

p *legato*

Brust, Dann blü - hen mir zur Lust Die Blüm - lein auf der Hei -
 heart, What fra - grance they im - part, The flow - ers in the field,

mf *poco cal.*

de.
dear

Tempo.

ten.

Die
The

Vö - ge - lein im Ha - ge, Sie sin - gen lau - ter. Kla - ge, Weil du, mein Lieb, nicht hie; Doch
birdlings in the he - dges Sing on - ly mournful ple - dges, When far thou wan - der - est; When

ei - ne Wun - der - sa - ge, Wenn Gott dich mir ver - lieh, Voll Ju - bel sin - gen sie, Die Vög -
by the woodland's e - dges, I hold thee to my breast, Their joy's in song ex - pressed, The bird -

p *mf*

poco cal. *rit.* Tempo.

- lein in dem Ha - ge. Die Stern' auf
- lings in the he - dges. The stars that

Tempo. *poco cal.* *f* *p* *rit.* Tempo.

poco rit.

Him - mels - we - - - gen Füh'r'n Lieb' der Lieb' ent - ge - - - gen, Dann,
 night skies co - - - ver Send love to greet the lo - - - ver, The

p *poco rit.*

Tempo. *p* *poco string.*

Hei - de - blü - me - lein, Dann blüht ihr mir zum Se - gen, Dann, Vög - lein, stim - met ein, Daß strah -
 flow'rs then give de - lights, And bless - ings o'er me ho - ver, Then song of birds u - nites With all —

Tempo. *p* *poco string.* *cresc.*

poco cal.

- lend schau - en drein Die Stern' — auf Him - mels - we - - - gen,
 — the glow - ing lights Of hea - vens ar - ching o - - - ver,

mf *poco cal.* *f* *Tempo.*

Die Stern' — auf Him - mels - we - - - gen.
 Of hea - - - vens ar - ching o - - - ver.

p *cresc.* *ten.* *p*

IV.

Dein Bildnis.

Nr. 76.

Thine Image.

„Halb Dämmerchein, halb Kerzenlicht.“ “The fading day, the tapers' light.”

Peter Cornelius,
München 1865. Op. 15 Nr. 4.

Andante con moto.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

Halb Däm_merschein, halb Kerzenlicht Sich um dein lie_bes Bild_nis flicht; Da
 The fa_ding day, the tapers' light Are turned a_ round thine im_age bright, Then

fal.len mir Ge_dan_ken ein, Halb Ker zen_licht, halb Dämmer_schein.____
 in my breast sweet fan_cies play, Part ta_pers' light, part fa_ding day.____

Halb Dämmerchein, o Küssenszeit! Halb Ker zen_licht, o Braut ge_leit!____
 Part fa_ding day, O hour of bliss! Part ta_pers' light, o bri_dal kiss!____

Es kommt die Zeit, o za-ge nicht, Daß uns der
 The time is near, the si-lent hour, When hearts feel

Tempo.

poco string. *rit.* *p*

Won - ne Kranz um - flicht, Wo heim-lich traut uns hül - let ein Halb
 all love's my - stic power, When love is veiled from mor - tal sight, Part

poco

string.

Ker-zen-licht, halb Däm-mer-schein! Halb Ker - zen-licht, —
 fa-ding day, part ta - pers' light, Part fa - ding day, —

cresc. *mf*

halb Däm - mer-schein! Wo heim-lich traut uns hül - let ein Halb Ker-zen-
 part ta - pers' light. Then love is veiled from mor-tal sight, Mid fa-ding

licht, halb Däm-mer-schein, Halb Ker-zen - licht, halb Däm-mer-schein!
 day, mid ta - pers' light, Mid fa-ding day, mid ta - pers' light.

pp